



BO
ZAR

NOB
ONB

MUSIC

THE ZEN GARDEN
LISTENING TO JAPANESE
SOUNDSCAPES

THÉRÈSE MALENGREAU,
PIANO

LEDEN VAN HET NATIONAAL ORKEST VAN BELGIË
MEMBRES DE L'ORCHESTRE NATIONAL DE BELGIQUE

13 NOV.'16

BOZARSUNDAYS

GROTE ZAAL HENRY LE BŒUF ·
GRANDE SALLE HENRY LE BŒUF



ARS MUSICA 2016 BIJ BOZAR

Japan kan bogen op een rijke traditie van extravagante mythologie enerzijds, en een wonderbaarlijk modernisme anderzijds. De muziek in het land is een fascinerende weerspiegeling van deze spanning. Talrijke musici, van Toru Takemitsu tot Toshio Hosokawa, zijn buiten de begaande paden getreden en hebben een unieke taal ontwikkeld, die op een doordachte manier traditie rijmt aan moderniteit. Ars Musica en BOZAR bieden tijdens deze nieuwe festivaleditie een brede kijk op Japanse creaties en op de muzikale traditie van het land. Er worden bruggen geslagen tussen Oost en West door de samenwerking tussen Japanse en Belgische musici te stimuleren. Vele wereldpremières zetten het Land van de Rijzende Sound in de schijnwerpers. Vooral in deze bewogen tijden is het belangrijk de ander te ontdekken, met zijn culturele eigenheid en zijn scheppend talent.

ARS MUSICA 2016 À BOZAR

Le Japon fut de tout temps la terre des ébahissements, située entre une mythologie extravagante et un modernisme déconcertant. La musique, n'échappant pas à cette définition, en est le reflet. De Toru Takemitsu à Toshio Hosokawa, nombre de créateurs ont bousculé les règles établies en développant un langage singulier qui marie avec dextérité et tradition en rencontre avec la modernité. À l'occasion de cette nouvelle édition du festival, Ars Musica et BOZAR proposent d'ouvrir une vaste fenêtre sur la création et la tradition musicale japonaise, jetant notamment des passerelles entre Asie et Occident, en favorisant les collaborations entre musiciens japonais et belges. De nombreuses créations mondiales mettront à l'honneur le Pays du Sonore Levant sous de multiples facettes artistiques. Car en ces temps troublés, rien ne semble plus fort que la découverte de l'autre, sa différence culturelle, son génie créateur.

in het kader van · dans le cadre de
Ars Musica
Visions of Japan



steun · soutien



THE ZEN GARDEN
LISTENING TO JAPANESE SOUNDSCAPES
THÉRÈSE MALENGREAU, PIANO

FILIP SUYS, viool · violon
MARIE-DANIELLE TURNER, viool · violon
MIHOKO KUSAMA, altviool · alto
HARM VAN RHEEDEN, cello · violoncelle
TARAS ZANCHAK, cello · violoncelle
JEAN-MICHEL CHARLIER, klarinet · clarinette

ALICE HEBBORN

°1990

Rivière, voor prepared piano, viool en electronics · pour piano
préparé, violon et électronique (2014)

TORU TAKEMITSU

1930-1996

Between Tides, voor viool, cello en piano · pour violon, violoncelle et
piano (1993)

ROBIN DAUCHOT

°1998

Listening to Japanese landscapes, voor strijkkwartet · pour quatuor à
cordes (wereldpremière · création mondiale)

SAMI STRAZIMIRI

°1992

Kohana dreamed of being a tree, voor pianokwintet · pour quintette à
clavier (wereldpremière · création mondiale)

ADRIEN TSILOGIANNIS

°1982

Septième eau-forte de K. Yamashita, voor klarinet, altviool, cello en
piano · pour clarinette, alto, violoncelle et piano (wereldpremière ·
création mondiale)

TOSHIO HOSOKAWA

°1955

Stunden-Blumen, voor klarinet, viool, cello en piano · pour clarinette,
violon, violoncelle et piano (2008)

concert zonder pauze · concert sans pause

THE ZEN GARDEN

LISTENING TO JAPANESE SOUNDSCAPES

NL Samen met BOZAR en het Nationaal Orkest van België heeft het festival Ars Musica gevraagd aan pianiste Thérèse Malengreau om een kamermuziekprogramma samen te stellen in het kader van zijn ontdekkingsreis door Japan, het 'Land van de Rijzende Sound'. De pianiste toog aan het werk met enkele jonge componisten uit de compositieklassen van de koninklijke conservatoria van België. Malengreau heeft ervoor gekozen om hun werk samen te voegen met dat van Japanse meesters, om zo een context te creëren waarin een poëtische reflectie mogelijk is over heel diverse muzikidiomen.

Thérèse Malengreau heeft een bijzondere interesse voor de relatie tussen muziek en andere kunstvormen en de wereld. In haar zoektocht naar het verband tussen Japanse componisten en dichters, heeft de pianiste een parcours uitgestippeld dat haiku-dichters en zentuin-kunstenaars samenbrengt met componisten als Toru Takemitsu en Toshio Hosokawa - beiden koester(d)en immers een grote aandacht voor de natuur en haar typische klankkleuren. De aantrekkingskracht van de natuur op de kunstwereld heeft trouwens tot een merkwaardig burgerinitiatief geleid, zo merkt Malengreau op: 'In 1996 heeft het Japanse Ministerie van Leefmilieu een lijst gepubliceerd met "De 100 natuurlijke klanken van Japan". Deze akoestische landschappen dienen als symbool voor de lokale bevolking en ze moeten helpen de klanken van alledag te herontdekken.'

Aan de jonge componisten wiens werk je vandaag hoort, werd gevraagd om korte stukken te maken en te refereren aan de karakteristieken van de haiku - concentratie, allusie, resonantie en stilte. Zodoende hebben ze allemaal gewerkt in het verlengde van deze poëzie, waarbij ze niettemin een persoonlijke zijweg ingeslagen. Adrien Tsilogiannis studeerde aan het Conservatoire Royal de Bruxelles en het Koninklijk Conservatorium van Brussel bij Daniel Capelletti en Peter Swinnen. Alice Hebborn, Sami Strazimiri en Robin Dauchot komen uit de compositieklas van Claude Ledoux aan het Conservatoire Royal de Mons, waar ze ook begeleid werden door Geoffrey François en Gilles Gobert.

Meer dan eens heeft Toru Takemitsu zijn compositiewerk opgevat als een wandeling in een zentuin. 'In mijn muziek kan het tijdsverloop beschouwd worden als de duur van mijn wandeling door die tuinen. Een tuin bestaat uit diverse en verschillende elementen, uitgewerkte details die allemaal bijdragen tot een harmonisch geheel. Geen enkel van die elementen doet zijn eigen individualiteit uitkomen. Samen bereiken ze een staat van anonimiteit [...] en dat is precies het soort muziek dat ik wilde maken.' *Between Tides* laat - ook meteen al in de titel - horen hoe de componist "de ruimte voor een ontmoeting van klanken" creëert.

Ook Toshio Hosokawa heeft aan verschillende van zijn werken titels gegeven waarin een natuurlijke of geïdealiseerde omgeving verbeeld wordt. In *Stunden-Blumen* is dat 'het ontluiken van de schoonheid alvorens terug te keren naar de vergankelijkheid. De klanken duiken op uit het niets om er terug in te verdwijnen. Sindsdien heb ik geprobeerd om de schoonheid

en het korte leven van de ontluikende klank uit te drukken. De muziek moet de passage van de klanken vluchtig maken; ze moet geen constructie zijn die de tijd wil weerstaan of afstoppen.' *Stunden-Blumen* werd geschreven voor dezelfde bezetting als het *Quatuor pour la fin du Temps* en is in zekere zin het spiegelbeeld van Messiaens werk: 'In tegenstelling tot het einde der tijden wilde ik een werk maken waarin het begin en de oorsprong der tijden vervat zit.'

FR Le festival Ars Musica s'est associé à BOZAR et à l'Orchestre National de Belgique pour demander à la pianiste Thérèse Malengreau d'imaginer un programme de concert de musique de chambre dans la perspective de sa découverte du Japon, « pays du sonore levant », et d'y inviter quelques jeunes compositeurs issus des classes de composition des Conservatoires Royaux de Belgique ; la pianiste a souhaité articuler intimement les œuvres de ces jeunes compositeurs et celles des maîtres japonais en proposant un horizon de réflexion poétique ouvert à la multiplicité des langages musicaux.

Thérèse Malengreau s'intéresse particulièrement aux rapports de la musique aux différents arts et au monde. Explorant les liens entre les compositeurs et les poètes japonais, elle a tracé un chemin qui mène des poètes du haïku et de l'art du jardin zen aux compositeurs japonais Tōru Takemitsu et Toshio Hosokawa qui prêtent une attention particulière à l'environnement naturel et à ses phénomènes sonores. Elle a relevé aussi comment l'attrait culturel japonais pour l'environnement naturel a pu conduire

à une préoccupation citoyenne : en 1996, le Ministère de l'Environnement du Japon a publié une liste désignant « Les 100 sons naturels du Japon » : « Ces paysages sonores ont pour but de servir de symboles pour les populations locales et de promouvoir la redécouverte des sons du quotidien. »

Invités à adopter la forme courte, éventuellement dans la référence aux valeurs du haïku - concentration, allusions, résonances, silence -, les jeunes compositeurs qui nous offrent aujourd'hui leurs créations ont chacun tracé un prolongement ou créé une bifurcation personnelle à ce chemin poétique. Adrien Tsilogiannis a mené ses études au Conservatoire royal de Bruxelles et au Koninklijk Conservatorium van Brussel auprès de Daniel Capelletti et de Peter Swinnen. Alice Hebborn, Sami Strazimiri et Robin Dauchot sont issus de la classe de composition de Claude Ledoux au Conservatoire royal de Mons où ils bénéficient également des conseils de Geoffrey François et de Gilles Gobert. Tōru Takemitsu a maintes fois pensé sa composition musicale comme une promenade dans un jardin zen. « Dans ma musique, le temps peut être considéré comme la durée de ma promenade à travers ces jardins. » « Un jardin se compose de divers et différents éléments, de détails très élaborés qui concourent à former un tout harmonieux. Aucun de ces éléments en fait valoir son individualité, mais ils parviennent ensemble à un état d'anonymat [...] voilà le genre de musique que je voudrais créer. » *Between Tides* révèle, dans son seul titre déjà, le cadre ou « l'espace de situation de la rencontre des sons » que crée le compositeur. Toshio Hosokawa a donné à plusieurs

de ses œuvres des titres orientant eux aussi l'imaginaire vers l'environnement naturel ou idéalisé. Pour *Stunden-Blumen*, « c'est l'éclosion de la beauté avant le retour au néant. De la même manière, les sons surgissent du néant avant d'y retourner. J'ai dès lors tenté d'exprimer la beauté du son nouveau-né et de sa courte vie. La musique doit pouvoir rendre ce passage éphémère des sons et non pas être une construction destinée à résister au temps ou à le contrer. » *Stunden-Blumen*, composé pour la même formation que le *Quatuor pour la fin du Temps*, se veut, en quelque sorte, le miroir de l'œuvre de Messiaen : « contrairement à la fin des temps, j'aimerais créer une pièce qui impliquerait les débuts du temps ou ses origines ».



Thérèse Malengreau © GR · DR

The National Museum of Modern Art, Kyoto

BO
ZAR

JAPAN FOUNDATION 
国際交流基金

CENTRE FOR FINE ARTS
BRUSSELS

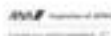
14 OCT. '16 –
22 JAN. '17

EXPO



A FEVERISH ERA IN
JAPANESE ART
EXPRESSIONISM IN THE 50'S AND 60'S

PALEIS VOOR SCHONE KUNSTEN
BRUSSEL
PALAIS DES BEAUX-ARTS
BRUXELLES



Rue Ravensteinstraat 03
1000 Brussels
+32 (0)2 507 82 00 / bozar.be



© 2016 BOZAR. All rights reserved. BOZAR is a registered trademark of BOZAR. BOZAR is a registered trademark of BOZAR.

BO ZAR

Enthousiast over dit concert?
Dan zien we je graag terug op een van de volgende data.

Vous avez aimé ce concert ?
Nous vous invitons avec plaisir aux dates suivantes.

14.11.2016 · 20:00

Maa · Lun · **CNS**

Christophe Desjardins, Wilhem Latchoumia

Christophe Desjardins, altviool · violon alto

Wilhem Latchoumia, piano

Dmitry Shostakovich, *Sonate voor altviool en piano, op. 147 · Sonate pour alto et piano, op. 147*

Noriko Baba, *Sonatine (I : Novelette, II: Scherzino, III: Quasi Requiem)* (Wereldcreatie - compositieopdracht Ars Musica) · *Sonatine (I: Novelette, II: Scherzino, III: Quasi Requiem)* (Création mondiale - commande d'Ars Musica)

Victor Kissine, *Wereldcreatie voor piano en altviool (compositieopdracht Ars Musica) · Création mondiale pour piano et alto (commande d'Ars Musica)*

Coprod.: Ars Musica

18.11.2016 · 20:00

Vrij · Ven · **HLB**

Orchestre Philharmonique Royal de Liège

David Reiland, leiding · direction

Reison Kuroda, shakuhachi

Thierry De Mey, concept, film, stage manager · concept, film, régie

Claude Ledoux, *S(hakuh)achi Ko(nzert)* (Wereldcreatie - compositieopdracht Ars Musica) · *S(hakuh)achi Ko(nzert)*

(Création mondiale - commande d'Ars Musica)

Maurice Ravel, *Ma mère l'oye; La valse*
Claude Debussy, *Prélude à l'après-midi d'un faune*

Thierry De Mey, *Equi Voci*

Coprod.: Ars Musica

20.11.2016 · 15:00

Zon · Dim · **HLB**

Nationaal Orkest van België · Orchestre National de Belgique

Karel Mark Chichon, leiding · direction

Sergey Khachatryan, viool · violon

Jean-Luc Fafchamps, Rà

(wereldpremière, opdracht Ars Musica)

· Rà (création mondiale, commande d'Ars Musica)

Max Bruch, *Konzert für Violine und Orchester Nr. 1, op. 26*

Antonín Dvorák, *Symfonie nr. 5, op. 76 · Symphonie n° 5, op. 76*

Coprod.: Nationaal Orkest van België ·

Orchestre National de Belgique, Ars Musica

20.11.2016 · 20:00

Zon · Dim · **CNS**

Quatuor Diotima

Claude Debussy, *Quatuor à cordes, op. 10*

Toshio Hosokawa, *Distant Voices*

Jörg Widmann, *Jagdquartett*

(3. Streichquartett)

Coprod.: Ars Musica

Alle info vind je op · Pour toute info : www.bozar.be